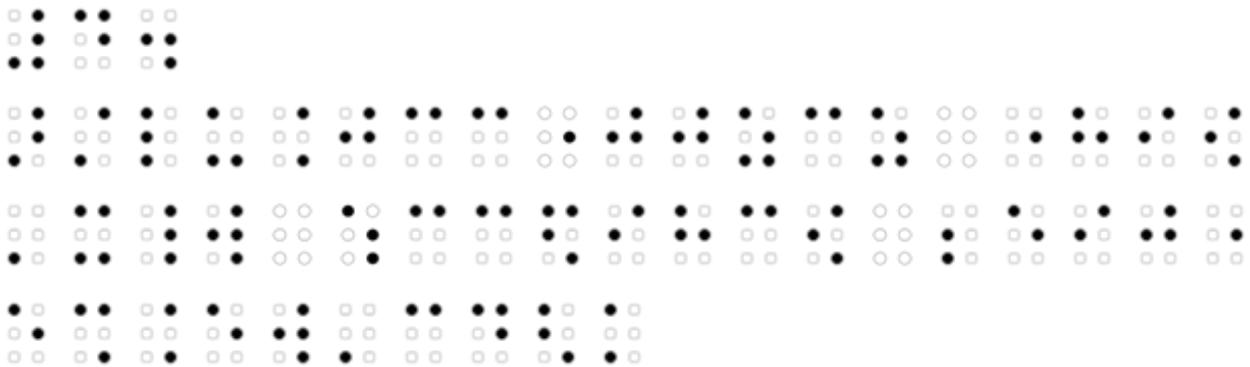


評分標準：一個記號 0.25 分，總共有 31 個記號，全對加 0.25 分

(2) (4.5pt)



評分標準：一個記號 0.2 分，總共有 21 個記號，全對加 0.3 分

第二題 Problem #2 (20pt) 卡那卡那富語 Kanakanavu

1. (9pt) 一一對應之(於下頁表格填入英文代號), 並於下頁表格將不合文法的句子之數字代號左方加上星號(*)標註之:

Determine the correct correspondences (fill in the English alphabets in the following table) and put an asterisk (*) to the left of the number of the ungrammatical sentence in the following table.

1	2	3	*4	5	6	7	8	9
h	d	a	i	c	e	g	b	f

評分標準:(1) 下表為配對部分正確填答格數與本小題得分的關係表:

1格	2格	3格	4格	5格	6格	7格	8格	9格
0分	0分	0分	1分	2分	3分	4分	6分	8分

(2) 正確標註有文法錯誤的句子可再得1分(與配對部分的分數獨立計算)。

2. (6pt) 將底下的句子翻譯成中/英文, 並以底線標出該句焦點:(每句2分)

Translate the sentences into Mandarin/English and underline the focus of each sentence (2 pts per sentence). 評分標準:每句包含焦點標記, 每錯一處扣0.5分, 扣至該句0分為止。

(1) tia siavua maku kasua sua canu isi.

我要給你這株草。/I will give you this grass.

(2) 'esi muciri na vatu sua kanarua.

弟弟正站在石頭上。/Younger brother is standing on the stone.

(3) 'apuukusa 'ikua na rakarukara isa sua takitutura.

老師讓我去那座森林。/The teacher makes me go to that forest.

3. (5pt) 將底下的句子翻譯成卡那卡那富語:(每句2.5分)

Translate the sentences into Kanakanavu (2.5 pts per sentence). 評分標準:每句每錯一處扣1分, 扣至該句0分為止(語序錯誤整個視為一處錯誤, 例:ABC寫成CBA、CAB, 或其他錯誤排列組合皆視為一處錯誤)。

(1) 他曾經害怕這座森林。/He used to be afraid of this forest.

nima'icupu in rakarukara isi.

(2) 媽媽正在打那隻狗。/Mother is hitting that dog.

'esi manivura'u na tacau isa sua cina.

第三題 Problem #3 (20pt) 世俗體埃及語 **Demotic Egyptian**

1. (18pt) 一一配對之 (在下表填入a.-q.的代號) :

Determine the correct correspondences. (Fill in the indices a.-q.)

1.	2.	3.	4.	5.
i	c	e	k	b
6.	7.	8.	9.	10.
h	q	j	d	g
11.	12.	13.	14.	15.
a	f	l	n	m
16.	17.			
p	o			

評分標準: 配對共17格, 共18分

對的格數 分數

0 0

1 0

n, $2 \leq n \leq 17$ n+1

2. (2pt) 將底下的詞彙/片語翻譯成中文: (每小題 1 分)

Translate these words/phrases into English (1 pt each):

a. itm	圓盤 disk
b. nfr ḥ t	感到開心 to be happy

註: 字典上的解釋是 to be happy, 由於動詞的不定詞與名詞沒有明確分別, 寫任何詞性 (例如 happiness/happy) 或由 "good heart/beautiful heart" 等等引申來的意思都算對

評分標準: 一格1分, 不部分給分, 共2分

第四題 Problem #4 (20pt) 塔里亞納語 **Tariana**

1. (10pt) 請寫出中文/英文:
Give the Chinese/English for:

a. yawi tyinu difaka.	(看) 狗咬了豹。 / 豹咬了狗。	(I saw) a dog bit a leopard. / a leopard bit a dog.
b. nana nupeka.	我丟了你們。 / (我看見) 你們對 著我的肉說了話	I threw y'all. / (I saw that) y'all talked to my meat.
c. duna dinupidaka.	(聽說) 他殺了她。	(They say) he killed her.

※ 該題若括號外的部分有多種可能的翻譯須將所有翻譯寫出。

If multiple answers outside the parentheses are possible, give every one of them.

評分標準: a, b 兩句各有兩個翻譯, 共5個翻譯每個2分。

2. (8pt) 將底下的句子翻譯成塔里亞納語: (每句2分)
Translate the sentences into Tariana: (2 pts per sentence)

(1) (我感覺) 有東西割到我的手。 / (I feel that) something cuts my hand.
(kapi = 手 / hand)

nukapi-mahka dipisa. / nukapi dipisa-mahka.

(2) (有人說) 你以前曾對她說過話。 / (They say that) you had talked to her.

duna (piha) pia-pidana.

(3) (我看到) 魚吃了一個籃子。 / (I saw that) a fish ate a basket.

kame kuuphe-ka dinhya.

(4) (我以前聽到過) 魚以前說了「好」。 / (I had heard) the fish said "OK" in the past.

haw kuuphe diamhana.

評分標準: 一二小題除我(們)看到可省略外, 應由五個部分組成(主語、述語、賓語、時、言據), 各為0.4, 即每項分數的五分之一。

a. 有寫出正確的成分即給分數。

i. 第二題言據-時二個成分可以接在不是代名詞的主、動、賓任意一者之上, 皆不扣分。解答的句子並非唯一正解。

b. 以下成分給一半分數(0.2分)

i. 名詞正確, 但位置錯誤(主賓語顛倒等)。如: 他打了她寫成她打了他主、賓語共得0.4, 她打了狗則共得0.2分。

- ii. 言據及語法時分別接在不同的成分上。如:duna dinupidaka 寫為 **dunaka dinupida** 則兩個成分皆僅得**0.2**分。
- c. 若五個部分之外還有冗餘的成分, 每個成分扣**0.2**分扣至該句得分為**1**分止。

3. (2pt) 請指出最後一句「我沒見到我吃了她的香波羅」實際可能的意思:
Give the meaning “I didn’t see that I ate her jungle mango” may actually stand for:

我不小心吃了她的香波羅 / **I ate her jungle mango by accident.**

評分標準: 第三小題不能以推理而得, 故答題若與解答的意思一致得**2**分, 相當接近者**1.8**分, 其他答案得**0.5, 0.666, 0.8, 1.2**分不等。以下列舉幾個常見的答案的得分:

不記得	I forgot that I ate her jungle mango	1.2
沒注意到	I did not notice that ~	1.8
我沒有吃她的香波羅 (普通否定)	I didn not eat her jungle mango.	0.5
(空白)	(left blank)	0

	名詞	Nouns
kuuphe	魚	fish
kame	籃	basket
yawi	豹	leopard
tyinu	狗	dog
haw	好	OK
bamuna	香波蘿	jungle mango
kapi	手	hand
ityiri	遊戲 (配合動詞殺, 表示打獵)	game (means "to hunt" with the verb "to kill")

	動詞	Verbs
ifa	咬	bite
a /na	說話	talk
nu	殺	kill
pe	丟	throw
pisa	割;切	cut
nhya	吃	eat

“我殺”是“nuinu”
“I kill” is “nuinu” in Tariana.

		代詞	Pronoun
nu-	1sg	我	I/me
wa-	1pl	我們	we/us
pi-	2sg	你	you (sg.)
pa-	2pl	你們	y'all
di-	3sg.NFEM	他/牠/它	he/him; it
du-	3sg.FEM	她	she/her
na-	3pl	他們	they/them

言據-時 Evidenti al & Tense	現在 Present	近過去 Recent Past	遠過去 Remote Past
看到 visual	-naka	-ka	-na
非看到 non- visual	-mha	-mahka	-mhana
聽說 reported	-pida	-pidaka	-pidana
推論 inferred		-nihka	-nhina

可以接在一般名詞或動詞後。
The suffixes can be attached onto general nouns and verbs.

代詞前綴接上名詞表示所屬, 接上動詞表示動作的主語。
The pronoun prefixes mark possession of a noun; the agent of a verb.

可推導出及不規則的部分上色。
Those Tariana parts indirectly inferred and irregular are coloured.

	S.	O.
代詞 Pronoun	-ha	-na
一般名詞 General Noun	-	-

第五題 Problem #5 (2opt) 辜古依密舍語 Gogo-Yimidjir

1. (2pt) 有兩句辜古依密舍語句子其實有不只一種翻譯，請寫出編號(請留意動詞形式)。

There are two Gogo-Yimidjir sentences that actually have more than one kind of translation. Please write down their numbers (Please pay close attention to the form of verbs).

3	6
---	---

評分標準: 只需寫出編號，一個編號一分

2. (9pt) 將底下的句子翻譯(請留意動詞形式，並且寫出所有翻譯):(每句1.5分)

Translate the sentences (Please pay close attention to the form of verbs, and write down all possible translation): (1.5 pts per sentence)

- (1) gida gida yubalin gadaraga

Your (2) moons are coming right now.

你們 (2) 的月亮 (複數) 此刻在來。

- (2) Q: pussi pussiket danañan balganu mula ñadu

A: pussiketñay balgalgal mula nanu

Are their (>2) cats (European) going to make my honey?

他們 (>2) 的貓 (歐洲的, 複數) 要製造我的蜂蜜嗎?

Their (>2) cats (European) are making your (1) honey.

他們 (>2) 的貓 (歐洲的, 複數) 在製造你的蜂蜜。

- (3) yumur yumur ñaliñan gundayi yurañan

Are our (2) daughters going to strike you (>2)?

我們 (2) 的女兒 (複數) 要擊打你們 (>2) 嗎?

- (4) ñali dada mandalbi

We (2) are going to go to the mountain. / Are we (2) going to go to the mountain?

我們 (2) 要往山去。 / 我們 (2) 要往山去嗎?

- (5) digul digul yurañan bagay

Your (>2) cats (native) dug.

你們 (>2) 的貓 (本地的, 複數) 之前挖。

3.(9pt) 將底下的句子翻譯(請留意動詞形式, 並且寫出所有翻譯):(每句1.5分)

Translate the sentences (Please pay close attention to the form of verbs, and write down all possible translation): (1.5 pts per sentence)

(6) 我們 (>2) 的紅袋鼠 (複數) 要製造嗎?

Are our (>2) kangaroos (red) going to make?

wuru wurumugu ṅandanun balgal / wuru wurumugu ṅandanun balganu

(7) Q:我的紅袋鼠要咬你們 (2) 嗎?

A:你的紅袋鼠在咬他。

Q: Is my kangaroo (red) going to bite you (2)?

A: Your (1) kangaroo (red) is biting him.

wurumugu ṅadu dindanu yubalin / wurumugu ṅadu dindayi yubalin
wurumugu nanu dindandəl naṅu

(8) 他之前經常往你們 (>2) 的女兒 (複數) 去。

He used to go to your (>2) daughters.

nulu dadayga yumur yumurbi yuraṅan

(9) Q:他的貓 (本地的, 複數) 要擊打我的蜂蜜嗎?

A:他的貓 (本地的, 複數) 要擊打你的蜂蜜。

Q: Are his cats (native) going to strike my honey?

A: His cats (native) are going to strike your (1) honey .

digul digul naṅu gundanu mula ṅadu / digul digul naṅu gundayi mula ṅadu
digulṅay gundal mula nanu

評分標準: 2. 和 3. 大題每錯一字(2. 大題:人數標示視為與代名詞及代名詞所有格同字, 時貌與情態(之前、之前經常、在、此刻在、要、問句)視為與動詞同字)扣0.5分, 錯超過三處0分。有兩個答案的句子, 須至少寫出兩句可能的答案, 否則0分, 若寫出兩句則給分標準同上。有任何一字位置錯誤皆視為語序錯誤, 該句0分。若該句話依此標準只有少於3個字(僅有主詞和動詞而無受詞, 如第(4)和(5)句), 則需全對才給分。

第(3)和(9)句不論使用中文或英文, 皆送分。

使用中文作答者回答第(4)句時, 寫「去」或「走」皆給分。